XCIV 17 October 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano



**Mario Croeze
na cabes
di un seccion
100% Antillano**

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Na principio di e luna aki Bestuurscollege di Aruba a instala e miembronan di e comision cu lo bai encarga su mes cu e plannan y e supervision di e hospital nabo pa Aruba, cu gobierno tin planea pa traha cu fondonan obteni for di e judanza di Hulanda den cuadro di e plan di Diez Anja.

Por lo pronto ta muchu tempran pa duna informacion nan detaja tocante di e hospital nobo ya cu, segun nos tin entendi, por presenta algun cambionan chikito ainda. Esaki ta algo masha comun y ta pesey nos lo sinta warda te mas despues, ora cu e plannan ta mas avanza, pa duna nos lectornan mas informacion.

Un cos si cu nos no kier keda sin comenta riba dje awe, ta e explotacion di e haspital nobo, cu lo bin equipa cu e aparatonan medico di lo mas moderno cu ta existi.

Pa anjanan largo San Pedro Hospital — cual despues cu e hospital nobo keda cla lo bira un cas pa hende bieu — a sirbi e camunidad di Aruba na e manera cu e medionan tabata permiti. Tabatin hopi elogio pa e trabau y e progreso cu e hospital a haci durante di e 25 anjanan cu a pasa, pero tambe tabatin hopi critica tocante di e explotacion di e hospital.

Na prome luga ta hanja e keho di e poblacion cu e tarifa di hospital ta hopi halto y cu te ainda e tarifa aki ta sigi subi. Despues ta bini e keho tocante e trato cu ta ser duna den hospital.

Por tin algun di e kehonan cu no ta hustifica, pero tin di nan cu si ta existi. E speranza di e poblacion ta cu lo bini un cambio mas favorable den e situacion ora cu e hospital nobo keda cla. Aunke cu e hospital nobo lo bin costa hopi kapitaal y e lo tin gastonan grandi pa mantencion, toch nos ta kere cu un explotacion lo por ser hiba di tal manera cu e lo por satisface e pueblo mas mihó cu manera ta e caso te awor na San Pedro Hospital.

Lo ta casi imposibel pa pensa cu por bini un rebaha den e tarifa acual, debi na e gastonan halto cu e hospital venidero lo bin hanje cuné.

Pero si lo par ta posibel pa hiza e calidad di e servicio un paco mas di loke ta e caso actualmente. Presenta na e pacientenan cumindanan mihá prepara cu esnan cu actualmente ta worde sirbi. Duna e personal instruccionnan mas avanza den tratamento cu pacientenan, algo cu lo juda hopi den un mas pronto rehabilitacion di esun cu ta enferma.

Por ultimo equipa e hospital nobo c'un stoff di algun bon medico, cu lo duna e enfermonan di Aruba mas confianza cu nan lo worde curá ora cu nan drenta hospital, y di e manera aki tambe haci cu e viahenan pa exterior lo reduci.

Nos ta kere cu un explotacion di e hospital nobo, den cual e tres puntonan menciono aki riba ta bon representa, ta haci cu aunke cu e tarifa di hospital ta halto, debi na e gastonan grandi di mantencion, tach e pueblo lo paga cu placer, pa motibo cu e ora ey e ta hanja un trato cu bal e placa cu ta worde paga.



Asina mundo ta bai





Riba e promer grafica por mira tropanan alpinista cargando un cadaver na Langarone, Italia, despues di e desastre.
Riba e otro grafica un muher ta aparecé camnando entre e ruinanan di su cas na Longarone, Italia, despues cu gran parti di e poblacion a worde destrui.

SOBREVIVIENTENAN DI E CATASTROFE NA ITALIA TABATA SABI DI ANTEMANO DI E DESASTRE

Den e siman cu a pasa mas di 4000 persona a perde nan bida den 8 aldea den vecindario di e seroenan Alpes na Italia, ora cu barrancanan grandi a lora for di e seroenan, cai den e dam grandi di Vajont y lamta un ola di awa di mas di cien meter balto cu a inundá e aldeanan, sin duna e poblacion den su majoria na sonjo oportunidad pa scapa nan curpa.

E lamar di awa cu a skapa for di e dam, debi na e peso enorme cu a cai den dje, a jena benter e aldea pa 10.30 di anochi, bogando majoria di e poblacion y bai cu tur cos cu el a hanja.

"Nos tabata sabi cu un dia nos pueblo lo worde destrui pa e dam. E obra ey a nace cu sintomanan malo". ta loke esnan cu a sobrevivi e desastre ta comenta actualmente.

E sobrevivientenan aki ta furioso pa motibo cu pa nan e construccion di e dam tabata un accion criminal cu por fin a termina den tragedia.

E dam cu ta 266 meter balto, a worde construi algun anja pasa. Pero ya e tin un historia di pleito y controversia.

E organo di e Partido Comunista "Unita" di Roma, a pronostica na 1959, prome cu e construccion a termina, cu tabatin un posibilidad di desastre.

Un befe di polis di e region, Fabio Battistini, a formulá un demanda contra di e corant, y e asunto a bai para te dilanti di buez. Battistini a acusa e diario di ta "plama noticia falso y tendencioso, cu e intencion pa stroba e orden publico".

Pero e sentencia di buez a cai na fabor di loke e corant a scirbi esta cu e dam tabata ofrece berdadero peligro.

A consecuencia di e acusacion di "L'Unita" e asuntu a jega na e Parlamento, pero nada no a worde baci.

Un babitante di e aldea cu a traba riba construccion di e dam y kende a nenga di menciona su nomber, a bisa :

"Nos tabata sabi cu nos pueblo lo ser destrui pa e awanan di e dam di Vajont. Durante di e periodo den cual nan a projecta e dam nos a protesta bisando cu e seroe lo no a resisti. Mas despues nos a bolbe protesta ora cu dia y anochi, continuamente, nos tabata tende e desorden di e barrancanan cu tabata basba abau. E protestnan no a sirbi pa nada. Awor tin miles di morto y no ta keda nada pa protesta contra."

Giordano Tevisan, e dokter di e pueblo di Longarone, a manifesta: "Nos tur tabatin miedo cu algo terrible lo bai pasa, pero ningun hende por a imagina nan mes cu lo tabata un cos manera esaki. Un anja pasa barrancanan di e seroe Toc a cai den e dam di Vajont prome cu esaki a jena cu awa.

Tabata algo cu no tabata anda bon. De bez en cuando por a tende kraakmento di tera y temblamento. Continuamente nan tabata basba cement den custia di e seroe."

E senjalnan di peliger no a termina eynan ora cu porfin e obra a keda completa y e dam a cuminza jena cu awa.

Durante diez dia prome cu e desastre tabatin senjalnan di anormalidad.

E tecniconan a nota cu e seroe Toc tabata move su mes pa e deposito di awa y nan a comproba e rapidez di e corremento. Nan a determina cu e seroe tabata corre na razon di casi 40 centimeter pa hora, y e ora ey nan a publica prevencionnan cu lo por bai pasa algo serio.

E situacion a worde considera asina serio cu e Alcalde di Erto, un pueblo chikito di e lago cu ta keda tras di e dam, a pone anuncionan di prevencion riba insistencia di e tecniconan. E anuncionan tabata bisa: "aviso di continuo peligro.

Nos ta informa e poblacion cu e oficinanan tecnica di Enel-Sade a observa inestabilidad den e babadanan di e seroe Toc". Nan a encurashá e poblacion pa sali di e pueblo, probechando di e medionan poni na disposicion pa Enel-Sade pa nan evacua den forma ordena y sin warda, buntu cu nan animal y propiedadnan. Profeticamente, e aviso tabata bisa tambe: "e barrancanan cu ta cai for di e seroe Toc lo por lamta un ola borroroso den e lago y ta spierta tur bende, especialmente e piskadornan, cu ta masha peligroso pa baha na canto di e lago. E olanan lo por invadi e canto di e lago te na decenas di meter, lastrando y hogando te basta e mas experto landador. Esun cu desobedece e recomendacion aki ta pone su bida na peliger.

Na e mesun tempo e tecniconan di e dam tabata trata na soluciona e problema bahando e nivel di awa cu 25 meter.

Esaki a socede un siman prome cu e desastre.

Massino Petrin, un di e tecniconan a bisa cu nan a baci prueba nan y a determina cu un gran caida di barrancanan, manera esun cu efectivamente el a sobrevivi, lo por causa un tremendo tragedia.

El a bisa cu e atardi prome cu e suceso barrancanan enorme a cai den dam. Algun di e barrancanan tambe tabata mes grandi c'un autobus. "Esey tabata un aviso, pero ningun bende a comprende. Hasta nos a haci chanza riba dje bisando cu tardi o tempran Longarone lo tin cu bai tuma un banjo. Nunca nos no por a pensa...."

E mesun atardi ey e criadonan di bestia a worde aleha di e cercania di e dam, debi na e peliger cu nan tabata corre.

Awor, e autoridadnan di gobierno ta trata na averigua kiko a pasa exactamente.

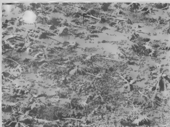
E president di e Comision di Awa, Giovanni Pavanelli a bisa: "algun tempo pasa movementonan a ser nota, aunke nan tabata independiente di e dam, pues nan a bai na un major haltura den e seroe. Consecuentemente, e trabau di jena e dam a worde suspendi, mientras c'un comision di e Oficina di Vigilancia frecuentemente tabata efectua inspeccionnan na e lugar ey.

•



Riba e grafica por mira con e bestianan ta tirá morto den awa y lodo, na Longarone, Italia, a consecuencia di un ola enorme cu a haci e rio Piave desbordá.





Riba e promer grafica ta aparecé un famia, di un tal Henri Gacques, cu su cas destrui na Miragoane, efecto di e orcan. Riba e otro grafica por mira un plantacion di coco completamente destrui na Tobago.

E CAMPONAN DI HAITI A KEDA MANERA DESIERTO DESPUES DI E ORCAN

Despues di e paso tragico di e orcan "Flora" diahuebs siman pasá, e situacion ta sigi sumamente penoso na Haiti. Te na e momento aki e operacionnan di investigacion a keda limita na e pueblonan di Miragoane, Jacmel y Petit Goave.

Jacque Fourcand, president di e Cruz Roja di Haiti, a baci via radio un analisis di e situacion y a bisa cu na Petit Goave so tin mas di 800 cadaver cu ainda no a worde derá. E situacion aki ta igual cu den varios otro localidadnan di e region.

E bapornan wardacosta di Haiti cu a distribui articulonan di auxilio den e region azota, a haci un relato borroroso di e situacion na Miragoane.

Eynan no ta keda practicamente nada di vegetacion. E camponan tin tur e aspecto di un desierto. E rionan a subi tera y nan a bai cu tur cos. E establecementonan di Reynolds, cu tabata dedica nan mes cu e exportacion di bauxiet, a sufri perdidanan pa mas di 1 mijon dollar.

E barrio di Paillant, na Miragoane, forma pa residencianan di empleadonan di Reynolds, a keda destrui. E mesun suerte a toca e barrionan di obrero.

E desastre a cuminza den horanan di mainta na Miragoane, c'un awacero masha fuerte. Na e mesun momento e olanan a cuminza avanza y lamar a subi tera y a cubri e cajanan mas cerca di e costa.

Despues e bientonan a cuminza supla cu un velocidad di mas di 100 kilometer pa bora y a haci e temor bira un panico. Pa seis'or di atardi e cielo a bira scur y practicamente no por a mira nada.

Algun hora despues tur cos a pasa y e helicopternan a cuminza bula riba e region pa establece na unda e orcan a haci su peor danjo. Pero tur cus tabata destruccion.

Mientras tanto na e capital, Port Au Prince, e situacion no tabata mucbu mas comodo. E rio Grise a subi tera y a corta e rutanan di comunicacion cu ta bai den direccion Norte. E awanan di e rio a bari e plantanan di e experimentacion agricola, hibando e animalnan di raza y bogando bopi di e agricultornan.



Aki riba nos ta mira un seccion na e costa di Haiti, cual a keda den un estado deplorable.

PARLAMENTARIO MERICANO TA DUNA SU OPINION TOCANTE ACTITUD DI MERCA DEN CASO DI STO. DOMINGO Y HONDURAS

E representante parlamentario na Merca, Armistad Selden, president di e subcomision di Relacionnan Exterior pa asuntonan interamericano di e Camara Baba, a recomenda e siman aki pa e Camara no expresa un buicio adverso na e regimennan militar nobo na Honduras y Republica Dominicana te ora cu tin mas prueba di e composicion y intencionnan di e dos regimennan. Selden a bisa den un discurso den e Camara cu Estados Unidos no mester paga tino na e "kebo confundi" na favor di uso di forza pa restaura e gobiernonan deroca, pues esaki lo ta igual na "diplomacia cu cañon".

"Nos no sabi realmente — el a agrega — si e acontecimientonan di Republica Dominicana y Honduras en realidad no ta sirbiendo e interesnan ulterior di e pueblonan di e paisnan ey".

"Por nenga — el a continua — cu e presidentnan Bosch y Villeda Morales no a pone contra e suprema amenaza cu a lamta contra di nan gobiernonan democratico popular y e Hemisferio en conbunto, es decir e amenaza di e dictadura comunista?

"Por nenga cu e dos presidentnan Bosch y Villeda Morales tabata di acuerdo ora cu a trata e peliger comunista aki, y door di baci esaki nan a pura e dia di un golpi militar?"

"Apesar di tur e kebonan condenando e accion di e militarnan di e paisnan ey siman pasa, permiti splica claramente lo siguiente: E democracia tabata condena na Republica Dominicana y Honduras no pa su enemigonan fuerte, sino pa su servidornan debil."

"Nos por deplora e becho aki — el a bisa — Pero permitimi confesa francamente cu, si tin gobiernonan pa cai den America Latina ami lo prefera pa nan cai den man di esnan cu tin disposicion mas favorable na Estados cu na Rusia. Mi ta bisa francamente: Un dictadura ta odioso, pero si nan obliga mi scoge, mi ta prefera un dictadura cu ta busca nos apoyo y amistad cu un dictadura comunista capaz di proporciona emplazamentonan pa projectilnan cu cual nan kier encerra nos."

Manifestando cu na e mesun tempo cu algun hende "ta exigi y obtene di nos Departamento di Estado un reduccion di e fondonan di ajuda na e regimennan militar nobo di Republica Dominicana y Honduras, e dictador Tito, cu brutalidad, baci posibel pa 15 anja di subsidio di Merca, ta cuminzando su propio Alianza "Pa Progreso den America Latina", e parlamentario a continua :

"Na momento di termina su bisbita na Bolivia, Tito a primintí un programa di ajuda na estranberia di 5 mijon dollar pa juda e economia di Bolivia. Nos ta apoya e dictadura comunista di Tito cu sumanan grandi di ajuda na estranberia, y nos a caba di mira bende sin gevoel cu ta usa nos propio fondonan pa viola e Doctrina di Monroe mescos tambe nos propio compromisonan interamericano relativo na e infiltracion comunista den Hemisferio.

Y mientras cn e ultrabe aki ta worde cometi, algun observador "liberal" ta pidi cañoneronan, infanteria di marina y represalianan economico contra di un junta militar cu a derroca e gobierno di un hombre cu, entre otro adelantonan democratico, a aproba e creacion di un scool pa instrui comunistanan y agentenan comunista den su capital Santo Domingo.

"Aunke cu nos ta deplora e gobiernonan cu ta bini na poder pa medio di forza, nos ta presta e dictaduranan norteamericana y anticomunista por lo menos e mesun consideracionnan cu nos a warda pa e regimennan comunista.





Riba e promer graficanan por mira soldanan cu ametralladora na Santo Domingo tumando warda. Riba e otro grafica un soldá arma ta camna den caya di Tegucigalpa, mientras cu e capital hondureña ta bolbiendo gradualmente na e normalidad.

HOBEN ARUBANO HEFE DI SECCION IMPORTANTE DI D.O.W.

Desde dia 4 di oktober ultimo cu forza retroactivo for di 1 di juli 1963, sr. Mario Marcelo Croeze jiu di familia Venancio Croeze di Macuarima 85A, a hanja su reconocemento como ambtenaar tecnico y por lo tanto a bira tambe e sucesor di sr. M.F. van Drie como hefe di e seccion "Bouw-en Woning Toezicht" di D.O.W. E puesto aki sr. Croeze, sinembargo, tabata ocupa inoficialmente desde cu sr. Van Drie a bai cu pensioen na februari e anja aki.

▪

Siendo cu su edad ta bopi abau, 29 anja, ta masha interesante pa e lectornan sinja conoce Mario Croeze mas mihó y realiza cu e tambe ta un di e bobennan c'un forza di boluntad masha grandi y cu no ta retrocede pa nada pa alcanza su aspiracionnan, riba cual, como jiu di tera, e tin e derecho completo.

▪

El a bai school na St. Dominicus College na Playa y a obtene su diploma di MULO na 1949. E mesun anja ey el a sigi studia na e H.B.S. di St. Dominicus College cu e tempo ey ainda tabata inoficial. El a bai H.B.S. tres anja y na 1952 e gobierno insular di e tempo ey a otorgé un beca di estudio pa Hulanda, na unda el a sigi e 5 klasnan di H. B.S. na Canisius College na Nijmegen.

▪

Mario Croeze a completa e estudio aki tambe cu bon exito y gobierno insular a alargá su beca pa tres anja mas pa studia na e H. T. S. (Hogere Technische School) na 's Hertogenbosch. Tambe e estudio aki Mario a termina cu bon exito, conbirtiendo su mes den e prome Arubano pa obtene tal estudio.

El a regresa Aruba na 1958 y a traba 1 anja na D.O.W.



Mario Marcelo Croeze

▪

Na 1959 cu e deseo ferviente ainda pa sigi studia y prepara su mes mas mihó pa futuro, Mario Croeze a dirigi un otro peticion pa un beca na e Bestuurscollege di Aruba, cu e anja ey tabata un otro cu esun di 1952, pa e bolbe bai Hulanda y studia na e T.H.S. (Technische Hoge School) na Delft. Pero su peticion a worde rechaza pa motibo cu e Bestuurscollege a banja cu circunstancianan no tabata permiti pa e bai Hulanda.

E decision aki a cai un poco decepcionante pa Mario Croeze, como cu e tabata e prome na dirigi un tal peticion den e ramo di su ensejanza. E decepcion no tabata pa largo tempo como cu e mesun anja ey el a hanja un beca di e gobierno central. Pa por a cumpli cu e beca, Mario mester a pidi retiro di su trabau na D.O.W., esaki segun leynan insular di trabau.

Su estadía na Hulanda tabata corto e biaba aki como cu e sistema di ensejanza cu nan a aplica p'e na Delft no tabata convinientte p'e den ningun sentido. Y Mario ta un boben cu kier bai padilanti den su estudio y no atras. El a regresa Aruba despues di 6 luna, esta na 1960, y a bolbe cuminza traba cu D.O.W. den e seccion di "Bouw-en Woning Toezicht."

Estudio na Paris

Dia 15 di agosto 1962, Mario Croeze a bai studia pa 7 luna na Paris, Francia, riba un beca di e gobierno frances. Por poco e viabe pa Francia tambe a fracasa..

E consulado frances na Venezuela tabata encargá cu entrenamento di e becanan y tabata den contacto cu gobierno di Antillas tocante mandamento di e estudiantenan Antillano.

Mario Croeze a banja, sinembargo, cu e cambiamento di carta entre e gobierno insular y esun central tabata tuma muchu tempo, 1 anja, y pesey e no a vacila pa bula mesora pa Paris ora cu e beca a bini directamente for di e consulado frances na Venezuela.

Na Paris e Arubano a studia 7 luna den un curso especializá di loke nan ta jama na bulandes "Voorgespannen Beton" o pa usa e nomber frances "Béton Précontraint." Tambe pa e curso aki Mario Croeze por mustra cu orgullo e certificado di graduacion.

Masha elogio e estudiante Arubano tin pa e gobierno frances cu ta duna e estudiantenan un trato excepcional. Nan tin un hotel especial pa e estudiantenan y pa cada actonan cultural e estudiantenan ta banja un reducion considerabel riba e entrada.

El a bolbe di Paris dia 15 di Maart di e anja aki y a cuminza ocupa e puesto vacante di sr. Van Drie, kende a bai Hulanda un luna promé. Su nombracion como ambtenaar tecnico y hefe di e seccion di "Bouw-en Toezicht" a tuma luga dia 4 di oktober 1963 cu forza retroactivo desde 1 juli 1963.

Mario Marcelo Croeze ta soltero ainda.

TOASTMASTERS A INSTALA DIRECTIVA DURANTE CUMINDA EXITOSO DEN BASI RUTI

•

Un esfera intimo y placentera a caracterisa diasabra anochi e instalacion di e directiva nobo di Aruba TOASTMASTERS club den hotel Basi Ruti na Palmbeach.

E temperatura ni friu ni cajente, e cuminda excelente y e trato carinjoso di e miembronan di Toastmasters a contribui na haci e entrega di e "martin" na e president nobo, Albert Raven, un acontecimiento digno cu ta pas pa e bon nomber cu Toastmasters tin riba e paisnan na unda e ta establecí.

Despues di e saludo na e banderanan cu e himno nacional, e introduccion di e buespednan y e discurso di bienvenida di e president saliente Erwin Oehlers, e "moderator" di e anochi Oscar Hart a cuminza introduci e diferente miembronan di e directiva pa duna un resumen di e resultadonan di e anja cu a pasa.

E secretario saliente Jopie Brattinga a expone cu durante e anja cu a pasa e club a bira rico na algun miembro nobo y cu durante e mesun anja ey e statutonan a keda aproba pa Gobernador.

E "speech-contest" entre e Toastmasters di Aruba y esnan di Corsow cu mester a tuma lugá algun tempo pasa, awor cu tur probabilidad lo worde teni na Januari 1964.

Tesorero Harold Malmberg a duna un resumen extenso di e entrada y gastonan di e club, mencionando e transaccionnan un pa un. Na nomber di e "kas-commissie", C.A.G. Profect luego a confirma cu e caha di e tesorero tabata bon teni.

Den su discurso di salida, president Erwin Oehlers, a conta cu na momento cu el a accepta e cargo 1 anja pasa, el a baci esaki cu e fin pa sinja algo y asina bira mas conoci cu e trabau di



Aki riba por mira e momento cu Sr. Erwin Oehlers, past-president di Toastmasters, ta instalando e president nobo, Sr. Albert Raven. Esaki tabata un di e ultimo tareanan di e activo past-president.

•

Toastmasters. "Bosonan, miembronan di Toastmasters, tabata maestronan excelente, pa motibo cu mi a sinja masha bopi cos".

E president a sigi mas adilanti riba e cooperacion mutuo cu semper a reina cerca e miembronan. E ta hanja cu si e club a progresa den e anja cu a pasa anto esaki ta di gradici na e bon cooperacion aki. El a gradici cada miembro di diretctiva individualmente y a expresa cu tabata un anja masha alegre di un "Happy Toastmaster family".

Bau direccion di Kees de Jongh a sigi luego un "speech-contest" entre Fred Wong, Albert Raven y Ed. Fowler, cual tabata interesantisimo y jen di emocion pa e presentenan. E burado di 5 damas a dicidi cu sr. Fowler su discursonan di 1 minuut tabata mas miho y pa e motibo ey a entregé e premio.

Prome di a pone su cargo di president abau sr. Oehlers a distingi e miembronan di directiva bieuw pa nan asistencia cien por ciento y pa nan bon trabau. Distincion a bai pa Albert Raven, Ed. Fowler, C. Profect, K. de Jongh, Halley, Morris Serphos, J. Brattinga. Sr. Fowler luego a distingi sr. Oehlers pa su bon trabau como president.

Instalacion directiva nobo

Cumpliendo cu un di su ultimo tareanan sr. Oehlers a encargé cu e instalacion di e directiva nobo. El a instala Horacio Oduber como sargeant at arms, Ton Gadella como secretario, W. van Wijk como educational vice-president, H. van Strien como administrative vice-president y Albert Raven como president. E tesorero, sr. Frans Schuit, no tabata presente riba e anochi di instalacion. Sr. Oehlers tambe ta keda den e directiva nobo como "past-president" pa 1 anja mas.

Albert Raven, dirigiendo su prome discurso como president a gradici pa e confianza cu e demas miembronan a deposita den dje y a priminti cu el lo duna e miembronan e mesun confianza aki durante di su periodo. El a encurasha e Toastmasternan pa sigi duna e mesun cooperacion di semper y a recorda nan cu ta solamente uni nan por y mester traha. E prome djob di e president nobo tabata esun di recompensa su antecesor, Erwin Oehlers, cu un regalo pa su asistencia cien por ciento na e reunionnan y e feneta di "past-president".

Clausurado e reunion importante diasabra anochi sr. Raven, destacando su mes como un orador excelente, a inclui e esposanan Toastmasters den e trabau di nan esposo. E damanan aki tabatin bopi di bisa den e presentacion di nan esposonan den e directiva di Toastmasters. Un rato despues sr. Raven a bati e martin pa clausura un di e reunionnan di mas exitoso di Toastmasters.

PTO. RICO Y ARUBA TA ACERCA OTRO MAS

E viahe ida y vuelta cu Trans Caribbean Airways a ofrece dos siman pasa na varios persona di Aruba pa asisti na celebracion di e 18 aniversario di T.C.A. a juda den bopi asunto. Entre otro, e diputadonan Jossy Tromp y Dolfi Oduber a haci bon uso di e oportunidad aki pa tene varios deliberacion cu instancianan di gobierno y comercio di Puerto Rico.

For di e combesacionnan aki a ser logra cu:

1. Pronto algun hobennan di Aruba lo sali cu un beca di estudio pa Puerto Rico.
2. Por spera cu lo bini un centro di informacion permanente di Aruba na Puerto Rico, na cual centro turistanan for di Puerto Rico por hanja informacionnan valioso tocante di Aruba.
3. Contactonan a ser baci pa tene un exhibicion di productonan industrial for di Puerto Rico na Aruba.
4. Combersacionnan interesante a worde teni cu varios di e inversionistanan potente na P. Rico, cu e fin pa hinca den nan e atraccion di Aruba como isla di inversion.
5. Intercambio di idea a tuma lugar tocante di dearollo di e "Hydroponics" na P. Rico, pa banja idea con mester dirigi un hydroponics pa e produci ganasbi y no perdida.

♦

ADRIAAN ARENDS NOMBRA BUSINESS MANAGER CARIBBEAN PUBLICATIONS

Helen L. Auble, presidenta di Caribbean Publications, a anuncia den e dianan aki cu sr. Adriaan "Jancbi" Arends, director di e agencia di publicidad "PUBLICIDAD EXITO" na Aruba a worde nombra "Business Manager" na Aruba di e revista



Helen L. Auble

CARIBBEAN PUBLICATIONS. Sra. Auble a keda algun dia na Aruba y a papia cu e Ministro di Asuntonan Economico y Desarollo tocante di e tercer edicion di "Caribbean Panorama" cual revista lo publica e progreso, comercio y e atraccionnan industrial y turistica di Antillas Neerlandes.

Dirigentenan importante den e comercio di Antillas Hulandes ta worde invita pa expresa nan ideanan den "Caribbean Panorama" tocante medionan pa aumenta e economia di nan comunidad, y cual industria nobo nan ta kere ta necesario y cual di nan lo por prospera.

Sr. Arends ta encarga cu selecta y edita e contribucionnan for di Aruba y e lo dicidi tocante di e persona cu lo sali den e edicion di Aruba di "Caribbean Panorama". Sr. Arends lo keda encarga tambe cu e distribucion y anuncionan di e revista.

Tur e historianan di Aruba den Caribbean Vacationlands, e revista di Caribbean Tourist Associations, lo aparece tambe den "Caribbean Panorama", cu tambe lo publica historia tocante Puerto Rico, Estados Unidos, y e Islanan Virgin Ingles.

"Panorama" ta e prome y te ainda e unico revista den Caribe recomenda como un media internacional di anuncio pa "Dun and Bradstreet's World Trade Data Yearbook".

CELEBRACION "CREDIT UNION DAY" NA DAKOTA : UN ANOCHI FELIZ PA DIRECTIVA Y MIEMBRONAN

Diarazon anochi Credit Union "Fatima" di Dakota a celebra na un manera di lo mas cordial e "Dia Internacional di Credit Union", un acontecimento cu ta worde recorda den tur e paisnan na unda Credit Union ta opera. Majoria di e 210 miembronan tabata presente den Pius X school, ora cu vice-president di "Fatima" y maestro di ceremonia, sr. Jose Dania, a dirigi e palabranan di bonbini pa despues introduci e president di e credit union di Dakota, sr. Cheppie Maduro.

Sr. Maduro a conmemora con riba e dia internacional di C.U., esta 17 di oktober, den 75 pais, 17 mijon di miembro uni den 29.000 club, ta celebrando e fiesta aki.

E tabata masha orgulloso di e credit union di Dakota, cu a cuminza dos anja pasa cu e cantidad di 13 miembro cu a pone buntu e suma di f. 33.— Actualmente Credit Union "Fatima" ta conta cu 210 miembro cu a spaar buntu 14 mil florin.

Un cantidad di 132 fianza a worde trata durante e dos anjanan cu a pasa y ta solamente 3 di e pedidanan aki a worde rechaza, asina cu e cantidad exacto di fianzanan cu a worde haci ta 129.

Sr. Maduro a califica e Credit Union Fatima como uno hopi salud y e tabata satisfecho cu e cooperacion di banda di e miembronan. Prome di a clausura su discurso el a gradici reverendo pader Lankveld di e parokia di Dakota, pa e bon consehonan cu el a duna desde cu el a bira pastoor di parokia, y tambe e directiva di Lago cu continuamente a pone filmnan instructivo disponibel pa e miembronan.

E discurso cu despues a sigi tabata di e consehero spiritual pader Lankveld, kende un biaha mas a mustra e miembronan y



Durante di e reunion di contacto diarazon anochi den Trocadero, president Erwin Oehlers di Aruba Lions Club a instala 5 miembro nobo di Lions, kendenan ta : Donald Arends, Dr. J. H. Janssen, Adriaan Arends L, Egbert Arends y Oscar Hart.

demas presente cu Credit Union no ta un banco. Credit Union no ta busca ganashi, sino sirbishi na pueblo, segun e pader, kende a agrega cu "Credit Union ta sinja pueblo di soluciona su mes problemanan."

Pelicula y snacks

Especialmente pa e muchanan presente, e programa a sigi luego cu pasamento di algun pelicula educativo y alegre. Durante di e pelicula damanan miembro di e credit union a sirbi bebida y cuminda na e miembro e invitadonan.

Un bon idea di e directiva tabata pa pone riba e programa, un recompensa pa dos di e miembronan di mas fiel di e union. A trata di sr. Winselow Kelly y srta. Lucianita Vingal, dos persona cu desde fundacion di e credit union no a falta ni un solo reunion y tur diarazon anochi tabata presente den Pius X school. Bau di gran aplauso e dos miembronan aki a ricibi nan regalo y sr. Kelly no por a keda sin haci uso di e oportunidad pa encurasha e demas miembronan pa mustra mas cooperacion ainda di loke nan a haci den e dos anjanan cu a pasa.

Trio "Hispano" cu nan canto y gitara a percura pa e anochi a banja un final feliz, cu a laga e miembronan, principalmente esnan cu a bai cu un di e varios premionan cu a worde rifa, herdaderamente contento.

COMISION PA CONSTRUCCION DI HOSPITAL NOBO A KEDA INSTALA

Recientemente Bestuurscollege di Aruba a instala e "Advies commissie Nieuwbouw Hospitaal Aruba", esta e comision cu lo encargá cu eherce supervision riba e plannan y trabaunan en coneccion cu e trahamento di un hospital na Aruba.

Den e comision aki e siguiente personanan tin puesto: J. Eikelenboom, president; dokter J.B. M. van Ogtrop, na lugar di dr. Hendrickson kende ta cu vacacion, J.J. Payton, W. van Wijk; dokter Niehoer, P.L. de Moulin y dr. J.R. Leo.

E construccion di e hospital noho aki ta den cuadro di e Plan di Diez Anja y a worde recomenda pa srs. P.A. de Groot y P. de Jong, dos experto hulandes, durante nan bishita na Aruba anja pasa.

Ta e intencion pa cuminza c'un total di 350 cama den e hospitaal noho, cu e posibilidadnan pa extende e cantidad di cama te na 500.

E deliberacionnan pa construccion di e hospital nobo ta tumando luga tambe cu e "Regentenraad" di e "Stichting Ziekenverpleging Aruba", e sociedad cu ta dirigi San Pedro Hospitaal, y e directiva di Lago Oil & Transport Co. Ltd.

DOS A PASA EXAMEN CU BON EXITO

Solamente dos di e candidatonan cu a pasa examen pa "Landmachinist Stoombedrijf", dia 7, 8 y 9 di oktober tabatin bon exito.

A slaag pa e herexamen Verklaring A, sr. Mario Lopez. Den e seccion aki no tabatin mas candidato.

Pa e herexamen verklaring B, a slaag Gilbert S.S. Toppenberg, y tampoco den e seccion aki tabatin mas candidato.

CREDIT UNION
UN MOVECION CU TA ELEVA PUEBLO

Den diarionan local, via radio y television nos ta na haltura, cu dia 17 di October, ésta awe ta **DIA INTERNACIONAL DI CREDIT UNION.**

Pa motibo cu e movecion aki den tempu di 5 anja a tuma posesion den Antillas cu mas cu 14000 miembro caba, mientras hopi hende no ta na haltura di loke Credit Union ta nifica, mi kier dedica algun palabra na e topico aki. Maske Credit Union no ta un organisacion cu tin di haci directamente cu religion, toch como un movecion social y existiendo di miembronan cu ta hende religioso e tin su balor pa religion si. E idea cu nos por parti un hende den un ser religioso y di otro parti un ser social, esey si ta un theoria cu no por hanja ningun pia den realidad. E mesun hende religioso ta un ser social y mesun ser social ta un hende religioso.

P'esey promer cu nos por comprende e balor di e movementu cooperativista, cu a cuminza cohe tereno den nos comunidad antillano, ta di importancia pa tira un hista riba algun punto importante.

Na promer lugar cooperacion ta entre bendenan un cu otro y pues ta di interes di haci un estudio chiquitu di bende.

En conexion cu personalidad y balor social di un hende e mes no tin nada di bisa tocante su nacementu of murimentu. En cambio curso di su bida si ta e mes tin di dirigi. E ser humano aki lo ripara cu e ta diferente di tur resto di cos cu ta rondoné, cu e ta para riba su mes pia, cu e por haci loke e mes kier, cu e ta liber, e tin un consenshi, e tin responsabilidad pa loke e mes ta haci. Di otro banda l'e constata cu e no ta totalmente independiente. Pa e hini e mester di otro bende — pa e crece y desaroya e mester di otro hende y tantu den su perfeccion fisico como spiritual e ta depende di otro persona — e tin un forza tremendo cu ta ponele busca amor pa ricibi y pa duna y esey ta pone cu e mester di otro hende. E ta sinti necesidad di comunica cu otro hende pa medio di palabra.

Si un bende faya contra reglanan su consenshi ta hisé cu el a faya. Pero e por faya pasobra e ta liber y independiente. Si nos kier pa hende desaroya, pa e bira más hende, anto lo mester baciele crece y bira mas independiente, mas liber, mas persona. Mester yudele pa e sinja husga mehor y duné chens pa e por domina mundu y prohecha di cosnan material.

Balor social di hende

Mientras tur loke nos a caba di hisa ta toca e personalidad di bende nos ta ripara tambe cu un bende ta un s e r s o c i a l. Esaki kier meen cu mester hiha den un comunidad, un sociedad. Aki nos kier acentua cu e mester h i h a den comunidad, loke kier meen tuma parti den su actividadnan social. Esaki ta un consecuencia di su naturaleza humana. Tur bende mester yega na un fin, yudá pa otro. Y como persona bende tin derecho riba yudanza di tur bende pa e por progresa y alcansa su fin, mientras na mes tempu otronan tin derecho y dj'ey ta resulta e ohligacion di tur di duna cooperacion, reconociendo otro personanan como sernan cu dignidad propio mescos cu e mes.

Credit Union

Den cooperativa — i.c. credit union — nos ta hanja e ideanan claramente exponé den benter e organisacion. E ta e medio eficaz pa desaroya den hende su personalidad y su balor social. Pasobra Credit Union no ta solamente un institucion pa fia placa y nada mas, manera hopi bende den nos comunidad ta pensa ainda. Esaki ta leuw for di herdad, pasohra e balor educativo den credit union ta mas principal. E ta benteramente otro cu un hanco di credito, cu por provee un cierto suma di plaka pero e no por sinja hirtud di parsimonia, e no por duna educacion ni formacion di karakter. E Credit Union sin tin tur e posibilidad aki y tin como ohheto principal di haci esaki, pasohra e problema economico di un persona ta a la vez un problema di educacion y credit union ta soluciona e problema aki den su raiz.

Por ehemplo como ta door di nan mes esfuerzo y sacrificio miembronan a spaar placa forma e fondo pa fianza — mas tantu plaka cu di otro manera lo no worde gespaar sino cu lo bay desperdiciá na cosnan inutil of di menos importancia. Esaki mes ta un garantia caba pa usa e plaka fiá na un manera bon y tambe un garantia cu e persona lo corda su responsahilidad pa e plaka fiá y pagé hack na e manera combini. Sinja pueblo spaar poco poco, y tal manera dunando un reserva financiera, credit union ta sinja pueblo soluciona su mes prohlemanan. E ta sinja nan economia — cooperacion cu otro — confianza den otro — respet pa personalidad y balor di cada miembro di comunidad — aprecio pa dignidad humana — interes pa prohimo — responsabilidad pa cumpli cu un palabra duná — cuidao pa mantene estrictamente busticia — mehoracion y interes den hida familiar etc.

Cu poco palabra hisá: CREDIT UNION bon manehá ta un hendicion pa nos pueblo antillano riba tereno social y tambe riba tereno religioso. Pasobra e ta sinja hende cumpli cu mandamentu di mas grandi cu Hesus Cristo a duna nos: stima bo prohimo!

p. Lr. M.v. Lankveld

■

FIESTA NA LICORES ARUBA

Mañan Diaviernes 18 di October lo tin fiesta na Licores Aruba na ocasion di cumpleaños di su director Sr. Israel Posner, popularmente conoci como "Oiki".
"Observador" ta envia un menshe di caluroso felicitacion pa Oiki, compaña cu e mehor deseonan pa futuro.

CUMPLEAÑOS MAICKIE WEVER

Diasabra awor 19 di October Sr. Maickie Wever lo cumpli un aña mas di bida.
"Observador" ta envia un cordial pabien pa Maickie, deseando e bopi aña mas y tur clase di felicidad pa futuro.

FECHA NATAL

Un aña mas di feliz existencia lo cumpli Diadomingo venidero 20 di October, Srta. Enid Arends, kende ta presta servicio na Aruba Commercial Bank.
"Observador" ta felicitá Enid sinceramente deseando e dicha personal y exito pa futuro.

UN AÑA MAS PA L.A.C. LACLE

Diadomingo 20 di October, Sr. L.A.C. Lacle, mehor conoci como "Ety" lo celebrá su cumpleaños.
"Observador" ta baci uso di e grato oportunidad aki, enviando un masha pabien pa Ety, acompañá cu tur bon deseonan pa e añanan venidero.

FELICITACIONES PA EXTERIOR

Un cordial felicitacion ta bai e siman aki pa Sr. S. Q. Oduber Jr., familiarmente yamá Junior, kende ta nos corresponsal na e pais ey.
"Observador" ta desea Junior un existencia largo y venturoso y hopi exito den su estudio.



Janny Brokke

ANIVERSARIO JANY BROKKE

Un aña mas di bida lo cumpli Diamars 22 di October, Sr. Jany Brokke, conocido deportista di nos isla.
"Observador" ta provechá di e grato oportunidad aki, deseando Jany un dia alegre di cumpleaños y innumerable añanan mas di felicidad den compania di su esposa y demas famia.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Dialuna 21 di October Srta. Belva Henriquez lo recordá su fecha natal.
Na e ocasion aki "Observador" ta manda su sincera felicitaciones pa Belva y ta deseele bopi aña mas di felicidad.

UN PABIEN PA PORFIRIO CROES

Tambe lo laga un aña mas tras di lomba, Dialuna 21 di October, Sr. Porfirio Croes.
"Observador" di antemano ta manifestá su sincero deseo pa un bida largo y exitoso pa Porfirio, den compania di henter su famia.

CONGRATULACIONES PA MARCELO KOCK

Congratulaciones ta bai di parti di "Observador" pa Sr. Marcelo Kock, kende ta inclui den e grupo di cumpleaños di Dialuna 21 di October.
Felicidad y progreso ta e deseo di "Observador" pa Sr. Kock, den compania di tur su famia y amistadnan.

OTRO AÑA PA DR. HUBERT DENNERT

Dr. Hubert Dennert lo recordá su cumpleaños Diamars proximo 22 di October.
"Observador" ta felicita Dr. Dennert, deseando e bopi aña mas di bida y progreso.

FELICIDADES PA OMIRA HABIBE

Nos ta agrega nos felicitaciones na tur esnan cu Srta. Omira Habibe lo ricibi Diamars 22 di October, dia di su feliz cumpleaños.
"Observador" a la vez ta desea Omira un existencia largo y venturoso entre tur su sernan stimá.

HENRY STEEBER A VIAHA PA PUERTO RICO

Dialuna ultimo Sr. Henry Steeber, general manager di Aruba Caribbean Hotel a viaba pa Puerto Rico. Aya e lo bai asisti na e convention di Puerto Rico Hotel Association, cual lo dura un siman.
En conexion cu e convention aki, Executive Houses Inc. a instala un stand den Sheraton Hotel na San Juan, den cual e.o. atencion ta worde hala riba Aruba y su atraccionnan turistico.

MAS FELICITACIONES DI CUMPLEAÑOS

Nos pagina social ta termina felicitando Sra. Adelita Kuiperi cu su cumpleaños Diamars 22 di October.
"Observador" ta spera cu Adelita lo disfrutá plenamente di su dia, y ta desea tur cos bon pa futuro den compania di tur su famia.



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde name semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotrav** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Ma **Nassaus** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **PIET'S** **Soda Fountain** 74 24	25 **F R**  50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPL** CU FILTER Y **Shangha** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84  **Jossy Motors** 59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91 Willard **Jossy Motors** 66 16	42 92 Marlboro Mansur Trading Co. 67 17
95 raat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA** SAVE ON GUARANTEED TIRES **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 72 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 ETON SIN FILTER i Store 5	31 81 **H. S. CROES STORE** Macuarima 94 - Sta. Cruz 56 6	32 82 DITZLER Dependable Automotive Finishes 57 **Jossy Motors** 7
85 TEL R ruba N.V. 10	36 86 PLUMROSE LUNCHEON M **Posner's Agencies** 61 11	37 87 PIRELLI 62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nambernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nas lectornan suerte y mas suerte.

•

GANADORNAN BINGO

10 October 1963

1o Premio —
No. 57 - "Ditzler"
A. Tromp - Noord Cura Cabai

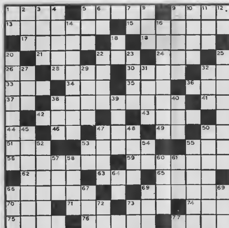
2o Premio —
No. 5 - "Mapleton"
A. J. Rozenberg - Paradera 15

3o Premio —
No. 96 - "Tires Yokohama"
Manuel A. Salazar - c/o Aruba Commercial Bank.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL :

1 Een zekere grondsoort
5 Een planeet
9 Wapen
13 Kas waarin men geld bewaart
15 Ondervinding, ervaringsleer
17 Als van, in, uit Keulen
19 Wapen
21 Naam van een politieke partij op Aruba
24 Een Latijns woord voor "zaak"
26 Een muzikale noot
28 Naam van een Radio Omroepvereniging in Nederland
30 Naam van een rivier in Duitschland, met een "a" in plaats van "e"
32 water in Friesland
33 Mannelijk schaap
34 electrisch geladen atoom
35 Een liefkozend naam voor vader in het Engels.
36 Roem
37 Een bijwoord
38 Peinzen
41 Een muzikale noot
42 Een Italiaans munt.
43 Afkorting voor Maart, drie letters alleen
44 Een bijwoord
46 Afkorting voor stoomschip
47 Godin van de aarde
49 Spil
50 In orde
51 Algemeen Ouderdomswet (afkorting in Nederland veel gebruikt)
55 Een voorzetsel
56 Een plaats bij Nijmegen, maar met een "m", in plaats van de "b"
59 Les of voorlezing van een hoogleraar
62 Telwoord
63 In het schaakspel "de boer", maar zonder laatste letter.
65 Afkorting voor Agatha, maar laatste letter een "k" in plaats van "t"
66 Overtreffende trap van veel
70 E R L
73 Voorzetsel
74 Een jongensnaam
75 Afk. voor "Na Schrift" en "Dagelijks Bestuur"
76 De hoofdstad van Korea
77 Afkortingen voor "aanstaande" en "Post Scriptum".

VERTICAAL :

1 Afkorting voor Kilogram
2 Water doorlatende
3 Godin der eeuwige jeugd
5 Lokspijs
6 Afkorting voor "aanstaande".
8 Een stad in Duitschland
9 Vrij in het Latijn
10 Een andere benaming voor vierkante Meter, met een "s" erachter
11 Van het Latijn "nibil", voornamelijk in zegswoorden
12 Een vreemde titel
14 Een ouderwetse piano met een "s" erachter
16 Een district op Aruba
18 Een muzikale noot
20 Een inwoner van Afrika
22 Vuursprank met een "i" in plaats van "k"
23 Nodig hebben
27 Voorzetsel
29 Een zekere kleur
31 Spijsverteringskanaal
32 Plechtige belofte
38 Verkeerd, mislukt

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Hor. 68 · Hor. 71 · Vert. 7 - Hor. 53 Vert. 25 - Hor. 22 - Vert. 7 · Vert. 52

CRUCIGRAMA No. 35.......

Nomber: .... Adres: ....

ANTILLAS A PERDE CHENS DI HUNGA NA TOKIO

Cu e derrota grandi di 3-0 sufri diadomingo atardi ultimo, dilanti di 10.000 fanatico, na Surnam, e oncena Antillano di futbol a worde elimina di tur chensnan pa participa den e weganan olimpico na Tokio, Japon.

Un empate lo tabata suficiente pa Antillas keda den e competencia ya cu algun siman pasa nan a derrota e mesun equipo Surnam 2-1 na Corsow. Door di e victoria di 3-0 e average di gol di Surnam a bira mas grandi cu esun di Antillas y ta pesey nan a clasifica, y Antillas no.

E Arubanonan cu a hunga den e partido aki tabata portero Yubi Richardson, Jimmy Richardson, Dany Pablo y Doc Williams, tur di Dakota. Resto di equipo a worde completa pa hungadornan di Corsow.

Na sosiego ya Surnam tabatin un ventaha di 2-0.

E presion cu Surnam a eherce durante e prome mitad riba e meta di Antillas a cai hopi den e di dos mitad y e partido den e mitad aki a transcuri hopi pareu. Hasta tabatin momentonan cu Antillas a domina e terreno pa basta minuut.

E unico gol den e segundo mitad aki a bini, sinembargo, pa parti di Surnam, ora cu e estelar centro delantero, Haltman, ta pone portero Richardson piska e hala pa di tres biaha for di den net. Den e minuutnan final di e partido ora cu Antillas tabata dominando atrobe, a presenta e chens pa salba e honor na Stanley Delannoy, pero e hungador aki su tiro a pasa hopi halto riba e gol di Surnam hai perdi.

E partido tabatin un caracter masha deportivo, sin ningun incidente, algo cu sigur lo a cai na agrado di e gobernador y 4 ministronan Surnamejo cu a presencia e partido.

Cu e victoria aki Surnam a clasifica pa hunga na luna di maart 1964 contra di Mexico, na e pais azteca.



E segundo partido entre Antillas y Surnam cu a worde bunga diamars anochi a trece un victoria, sin ningun clase di importancia pa Antillas.

E partido a termina cu e score di 3-2. E golnan di Antillas a worde anota pa Foyito Albertsz di Aruba y Buhu Delanoy y Carlos Sillie di Corsow.

Futbol

E campeonato di futbol Hoofdklasse tabata inactivo e siman cu a pasa pa motibo di e viahe di e seleccion Antillano pa Surnam, na unda nan a midi forza contra di e seleccion Surnamejo. Manera ya ta conoci Estrella di Santa Cruz a derrota Tropical di Tanki Leendert, diamars siman pasa, cu e ahultado e increible score di 6-0, e cifra mas halto te ainda den e actual campeonato.

E score aki ningun bende cu a presencia e partido no a spera, como cu na cuminzamento e partido tabata hopi pareu y e chensnan tabata igual pa tur dos banda.

E desastre pa Tropical a cuminza ora cu un bala tira floho for di banda drechi a pasa banda di pia di portero Shon Pe Dijkhoff bai den gol. Aparentemente portero Dijkhoff a pensa cu e bala lo a sali out na banda.

E gol aki tabata e injeccion cu e delanteronan di Estrella tabatin mester pa cuminza cu nan bombardeo riba e gol defendi, na principio pa Pedro Dijkhoff y despues pa Puppy Diaz, kende a substitui Dijkhoff den e prome tempo dehi na un lesion.

E defensa di Tropical cu a cuminza asina bon, a cai den otro y e delanteronan di Estrella tabata pasa cu hopi facilidad. Hasta e volantenan di Estrella tabata penetra te den porta di gol y esaki tabatin como resultado cu e volante robez Dubero a score un di e 6 golnan di su club y e otro volante Dodo Franken por poco a anota gol c'un tiro bon coloca den skina.

Un error capital di entrenador Angel Bota di Tropical tabata na momento cu el a cambia hack central Angel Krozendijk pa un otro hungador. Door di e cambio aki e defensa di Tropical a decaé mas ainda.

Tur hungador den delanteria di Estrella, cu excepcion di Dama Werleman, a tuma un di e golnan na nan cuenta.

Na halftime e partido tabata 5-0 y den di dos mitad Estrella a percura pa 1 gol mas.

Tur cos a mustra cu Tropical lo a salba honor den di dos mitad ora cu nan a hanja un penalty, pero na un manera incomprendible e estelar Benny Brete su tiro a sali na banda.

Cu e victoria grandi di diamars anochi Estrella actualmente ta ocupando e di prome luga den e campeonato cu 8 punto, sigi pa Juventud Millionarios cu 7 punto

Boxeo

Pa e simannan venidero tin algun hon programa boxistico prepara entre pugilnan di alta calidad. Na prome luga tin e pelea entre e campeon mundial di peso liviano, e Puertorikenjo Carlos Ortiz contra di e ingles Mau-

rice Cullen, dia 22 di e luna aki na Londen. E combate ta pa 10 round y e titulo di Ortiz no ta den wega.

* * *

Dia 21 di e luna aki e titular Venezolano Carlos "Morocho" Hernandez lo drenta ring contra e ex-campeon mundial peso lihé Joe Brown, den e Estadio Olimpico di Maracaibo.
E pelea aki mester ser mira como un preparacion pa un eventual pelea den futuro entre e "Morocho" y e actual campeon mundial Carlos Ortiz. E pelea Brown-Morocho ta sirbi tambe pa mira con e condicion di Carlos "Morocho" Hernandez ta, despues cu el a sufri un accidente 3 luna pasa.

* * *

Eder Jofre, e brasileño campeon mundial di peso gallo, ta dispuesto na bringa contra di Ultiminio "Sugar" Ramos, cubano campeon mundial di peso pluma, si nan duné un suma di 70.000 dollar mericano. Abe, Kvatznelson, manager di Jofre a anuncia cu su pugil ta dispuesto na ricibi 70.000 na luga di 75.000 pa 80.000 cu el a pidi originalmente.

* * *

Isaac Logart, conocido pugil cubano awor residente di New York y kende algun tempo pasa tabata e prome aspirante pa e titulo mundial peso welter, a derrota pa decision, Gabe Terronez, na California. Logart a sufri e unico caida di e combate den e di dos round pa e conteo di ocho. E cubano a castiga su contrario especialmente cu su poderoso jab robez. Logart a sufri un herida riba su wowo robez y e dos wowonan di Terronez tabata practicamente sera ora cu e pelea a termina. E decision tabata unanime.

* * *

Bernardo Caraballo, campeon colombiano di peso gallo a vence e italiano Piero Rollo, number seis den ranking mundial, den un pelea di diez round, pa



decision di e bueznan. E pelea a worde califica como monotono pa e publico cu a assisti na e plaza di toros, bisando cu e italiano a demostra poco calidad y cu e tabata inferior durante henter e pelea.

* * *

Floyd Patterson, ex-campeon mundial di peso pisa, no ta sinta keto despues di e dos derrotanan barbaro cu Sonny Liston a propiné y actualmente el a cuminza cu su entrenamentonan pa rekonkista e titulo. El a firma un contrato pa bringa dia 6 di januari 1964 na Estocolmo, Suecia, contra di un rival cu lo worde designa den e dianan cu ta bini. A ser bisa categoricamente cu e proximo contrario di Patterson lo no ta ni e ex-campeon Ingemar Johansson ni e britanico Brian London, kende tambe ta un aspirante na e corona di peso pisa.
Floyd a bisa cu e pelea cu e lo enfrenta na Estocolmo lo ta un di e cuatronan cu e lo tene na 1964 como parti di e campaña pa reconkista e titulo cu Sonny Liston a kita for di dje.

* * *

Un otro pugil Puertorikenjo, Jose Torres, kende ta aspira na e titulo di peso mediano, a derrota pa decision e mericano Don Fullmer, ruman menor di Gene, y contra kende nos campeon Sugar Boy Nando tambe ta buscando un pelea.
E pelea a worde presencia pa 2.500 persona cu a paga buntu e suma di 10.000 dollar.
E promotor di e pelea Murray Goodman a anuncia cu e dos pugilnan aki lo tin di bringa di nobo pa motibo cu e victoria cu Torres a logra tabata di un escaso margen.
E pelea aki lo worde teni sea den e Coliseo di New York o na Salt Lake City. Torres a hanja e decision di e referee cu 5 round na su fabor, dos contra y tres empata.
Na New Jersey, na unda e pelea a tuma luga, no tin bueznan di boxeo. Ta solamente e arbitro ta dicidi tocante di un pelea.

* * *

Na Gran Bretanja nan a prohibi e campeon mundial peso pisa, Sonny Liston pa aparece profesionalmente den e pais aki, a menos cu e Comision di control di boxeo ricibi garantianan adecuado di comportacion.
E comision britanica a anuncia cu Liston a bandona Gran Bretanja di pronto sin cumpli c'un contrato. E campeon no a presenta luna pasa den peleanan di exhibicion programá na Birmingham y Blackpool y el a falta di aparace na un programa di television cu lo duné 3.500 pond sterling. E empresarionan defrauda ta exigi awor cu Liston tin cu paganan compensacion.

* * *

E veterano Sugar Ray Robinson, ex-campeon mundial di peso mediano y medio mediano, diamars anochi a conkista un victoria pa punto hopi discuti riba e frances Armand Vanucci, den e celebre Palais des Sports na Paris.
Robinson, kende tin 43 o 44 anja, segun e datonan insegur riba e fecha di su nacemento, a pisa 73,450 kilo y Vanucci a pisa 72.300 kilo.
E ex-campeon solamente a mustra pa algun momento e extraordinaria habilidad di su epocanan grandi y tabatin otro momentonan cu su rival di 28 anja a superé.
E decision di e bueznan na fabor di Robinson a hanja hopi fluitmento pa parti di e publico di 5000 alma.

Despues di e pelea sinembargo e mesun publico aki a aplaudi e "Azuquita" masha bopi.

* * *

E boxeador peso pisa Ernie Knox diarazon ultimo a bira un otro victima cu boxeo ta exigi e anja aki, despues cu dialuna el a worde nokea pa Wayne Betbeo, na Baltimore.

Knox a worde opera despues di e pelea y su nomber a ser poni riba e lista di casonan grave.

Prome di a ser hiba den su camerin, Knox a keda pa 10 minuut tira riba lona di e ring. El a worde opera na su cerebro pa 2.30 den Provident Hospital. El a muri diarazon den dia.

Un portavoz di e hospital a bisa cu e operacion a worde realiza pa alivia e presion cu e bemorragia interna a causa.

E dokternan Charles Tomassello y Evan Gilkes di e Comision Atletica Estatal, a bisa cu Knox tabata sufri di un cansamento masha pisá.

Ernie Knox a actua den 19 pelea profesional, di cualnan el a perde 6 y a empata 3. Bethea a actua den 39 pelea como profesional y el a obtene 29 victoria, ocho derrota y dos empate. Den e pelea di dialuna anochi Bethea a pisa 16 kilo mas cu Knox.

Si Knox a keda na bida anto lo el a ricibi pa e pelea di dialuna anochi e suma di .... 250.— dollar mericano.

* * *

Karl Mildenberger, campeon peso pisa di Alemania Occidental a gana pa punto e ex-campeon di imperio Britanico Joe Erskine, diadomingo anochi ultimo. Solamente 3.000 persona disgusta a presencia e pelea den e enorme Westfalenhallen, cu tin un capacidad pa 16.000 persona.

* * *

Mauro Mina, campeon peso medio pisa di Peru y di Sur America a derrota diarazon anochi pa knockout e mericano Leslie Smith den di 6 round di nan pelea pacta pa 10 round.

futbol:

Den un partido valido pa e campeonato di futbol A-klasse, Sportboys ta sigi mantene su mes firmemente na di prome luga cu 19 punto.

Na sosiego e partido tabata 3-1 pa e Santacruzeronan y directamente despues cu e segundo mitad a cuminza, Rey Franken di Deportivo a cambia e score na 3-2 cu un bunita tiro lastra den skina di ariba.

A parce na e momento ey cu Deportivo lo a reacciona fuertemente y majoria di e fanaticonan, cu e anochi aki a bin na gran cantidad, tabata spera e gol di empate.

Sportboys, sinembargo no a paga muchu tino cu e score a bira mas pretá y a sigi duna e mesun futbol fuerte y rapido conoci di nan.

Próvechando di un error di portero Miguel di Deportivo kende a sali demasiado leu riba un bala, sin cu e por a garrè, e alero derecho di Sportboys a hala e bala y bai riba ala robez for di unda, c'un tiro di banda el a tira den e gol basbi. Un esfuerzo di e portero y e defensanan pa ainda tene e bala no a logra y e score a bira 4-2 na favor di Sportboys.

No a tarda muchu cu e di 5 gol di Sportboys a nace ora cu e defensa di Deportivo a faja pa di tanto biaha riba un atake di e Santacruzeronan. E tiro cu a sigi den gol no por a worde contene pa portero Miguel. E partido a termina cu Sportboys den atake, buscando ainda pa aumenta nan ventaba. Referee Evenio Gonzales tabata floho den su arbitrabe y bopi bugadanan cu mester a worde sentencia, no a banja su atencion.

* * *

Den otro partido valido tambe pa e campeonato clase A, Santa Fé diamars anochi ultimo a gana 2-1 di Riverplate di Madiki. Cu e victoria di diamars anochi Santa Fé tin awor 15 punto y ta na di tres luga di e campeonato. Sportboys ta na cabez cu 19 punto.

* * *

Un actividad fuerte a ser registra e siman cu a pasa riba e terrenonan di futbol na Europa ora cu partidonan pa diferente torneo a tuma lugá. E resultadonan general di e partidonan tabata lo siguiente :

Pa e Copa Europa di Campeonnan di Liga :

Na Madrid e equipo local Real Madrid a derrota Glasglow Rangers di Escocia den nan segundo partido cu 6-0. Real a gana cu e score total di 7-0, ya cu e prome partido tambe nan a gana 1-0.

Na Luxemburg Jeunesse Esch di Luxemburg a vence Vaelkaek Haka di Finlandia 4-0. Jeunesse a gana cu e score total di 5-4.

Na Eindhoven e equipo P.S.V. di Eindhoven, Hulanda, a supe-

ra Espjierg di Dinamarca 7-1. Eindhoven, contando nan prome partido, a gana cu e score total di 11-4.

Na Viena, F.C. Austria a perde contra Gornik di Polonia cu 1-2. Esaki tabata un partido di desempate, Gornik a gana cu e score total di 3-2.

Copa Europa di Ganadornan di Copa

Na Sofia, Slavia di Bulgaria a empata cu M.T.K. di Budapest, Hungria, cu e score 1-1. M.T.K. a gana cu e score total 2-1, ya cu den e prome wega nan a gana 1-0.

For di Santiago di Chile a drenta algun resultado di partidonan hunga pa e campeonato nacional di Chile. E lider di e campeonato Colo-Colo a empate na 1 gol cu San Felipe, pero el a aumenta su ventaba riba e tabla di posicion.

E equipo cu ta na di dos lugá, Union Española, a perde cu e score di 3-1. E demas partidonan cu a ser hunga den e di dos buelta di e campeonato, ta lo siguiente :

Ferrobadminton Palestino 4-2; Universidad Catolica - Santiago Morning 0-0; Universidad de Chile - Wanderers 3-2; Coquimbo Unido - San Luis 3-3; Everton - Audax Italiano 3-2; O'Higgins - Union Calera 1-1; Rangers - Magallanes 5-2.

Colo-Colo tin actualmente 34 punto.

•

Boxeo :

Roberto Tito Marshall, campeon di peso liviano di America Central, a firma un contrato pa bringa cu e campeon di Gran Bretaña di e mesun division, Dave Charnley, na Manchester, dia 25 di november.

E promotor Harry Levine a bisa cu Terry Downes, ex-campeon mundial di peso mediano, lo actua den e mesun programa, contra di un mericano cu ainda no ta conoci.

E campeon spanjo di peso medio Luis Folledo, a anuncia cu e ta planea pa realiza un gira door di e paisnan di Sur-America.

Folledo, aspirante na e coroua europea di su categoria, a bisa cu si e hungaro Lazlo Papp sigi "resisti" pa bringa cuné e lo acepta varios oferta pa box na America Latina. "Mi prome pelea lo ta na Puerto Rico", e campeon spanjo a bisa.

Jose Martinez Valero, un conocido boxeador spanjo kende a retira y kende antiguamente tabatin e nomber di apodo "El Tigre de Alfara", a fallece na Argentina, na unda el a jega na 1933. Despues di a bringa hopi anja na Argentina, Martinez Valero a instala un scool di boxeo na e pais aki. E tabata victima di un enfermedad grave y a muri dialuna ultimo.

(Cont. di pag. 14)

39 Tred van een trap
40 Nederlandse Televisie Stichting
45 Laag of gemeen persoon, met een "s" erachter
47 Deel van een kledingstuk
48 Plaats waar de wereldvermaarde paardenrennen in Engeland worden gehouden zonder "t"
50 Ooglap
53 Een soort onderwijs
54 Afkorting voor "tegenover"
55 Vierkante dunne van kleigebakken steen (meervoud)
57 Bundel
58 Stad in Lotharingen.
60 Weg aan beide zijden met bomen beplant
61 Jong schaap
64 Persoonlijk voornaamwoord van de eerste persoon
67 Een versnapering met een "e" ervoor
68 Een gevangenis hok
69 Een sein in nood voor alles
72 De veertiende en vijfde letters van alfabet
73 Bijwoord.

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Dianars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

▪

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 cartons Camel

2o Premio :
2 cartons Camel

3o Premio :
1 carton Camel

▪

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Libby's Pickles i Olives ta sabrosisimo pa toer fiestanan.

▪

GANADORNAN CRUCIGRAMA

10 October 1963

1o Premio
A. Henriquez - Nieuwstraat 29

2o Premio
Filomena Morel - Wilhelminastr. No. 87

3o Premio
Modesto I Ruiz - Moko No. 15.

AGRADECIDO

Na Dallas, Texas, e Southern Methodist University a decidi di batizá nan teatro cu e nomber di Bob Hope.

E famoso cómico, kende a keda masha agradecido, a bisa emocioná : "esaki ta di lo mas bunita cu bida a proporciona mi." Y el a manda nan un regalo di 300 mil dollar.

•

PREGUNTA INDISCRETA NA E PAREHA TAYLOR-BURTON

Durante e reciente viahe di Elizabeth Taylor y Richard Burton pa Mexico, via Montreal, parce cu algun di e canadiensenan ebistoso a trata e pareha poco bruto. Nan a puntra e ingles: Ta berdad cu bosonan ta namorá tur muher y ta bandoná nan tur....? Tocante e viaha mencioná, e señora di Burton, ésta Sybil, a bisa Frank Farrell di world-Telegram: "mi yiunan y ami tin Richard marrá na pia y man y mi no ta bai lag'é los. Ora cu e bolbe cerca mi, e lo tin dos millon dollar mas!

•

COMENTARIO DI SHIRLEY BOOTH TOCANTE E EDAD DI 40 AÑA

Nan a puntra Shirley Booth si e ta kere cu bida ta cuminsa cu 40 aña.

E famoso artista a contestá: Asina jong ? Pa bopi di nos bida, of sea e fama, ta cuminsa bopi mas laat."

En realidad Shirly Booth tabata referi na e bebo di cu tur bende por disfrutá di exito na cualkier edad. Shirley tin 25 aña di edad y a declara cu nunca e tabatin tanto admirador manera awor. Despues di a dedicá su bida na teatro, el a decidi di purba television, y asina el a bin triunfá.



Marlon Brando

•

MARLON BRANDO Y "EL REY DE LA MONTAÑA"

Segun rumores, e ultimo film di Marlon Brando lo ta "El Rey de la Montaña." Su dokternan a pidié pa e retirá for di cine, debi na un enfermedad cu a maltrata su bida di berdad. Pero parce cu Marlon lo sigui den e industria cinematográfica den calidad di director.

•

ROMANCE DI RITA HAYWORTH

E veterana Rita Hayworth tin henter Hollywood escandalizá cu su romance cu e ruman homber di Hope Lang, kende ta 20 aña menor cu ne.

Hope Lang ta haciendo esfuerzonan desesperá pa apartá su ruman di Rita.

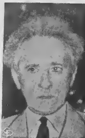
•

RADIO ANTILIANA TA PRESENTA CURSO HULANDES

Radio Antiliana, PJA 8, na Lago Heights, San Nicolas lo cuminza, probablemente otro luna caba, c'un curso masha importante pa tur cu ta interesa. Ta trata di un curso Hulandes-Ingles via radio, en cooperacion cu Radio Nederland Wereldomroep. E curso aki ta 'especialmente pa esnan di habla ingles cu kier domina e idioma hulandes tambe. E curso lo pone e personanan cu sigié den un posicion cu nan por sigi e desarollo di nan jiunan na scool; bini den contacto cu comerciantenan cu ta papia hulandes; comprende mas mibo e diferente formularionan di belasting; corantnan y peliculanan na hulandes, revistanan y publicacionnan di gobierno.

Ya caba un cantidad di mas cu 600 persona a mustra interes den inscribi pa e curso. Ta trata di personanan individual y tambe di personanan en conhunto. Te cu diasabra awor dia 19 tin oportunidad pa esnan cu ta interesa den sigi e curso por inscribi, mandando nan nomber y adres den un carta na Radio Antiliana. Radio Antiliana ta ocupa su mes cu buscamento di un hora adecuado pa pasa e lesnan, cu lo ta un biaha pa siman durante 15 minuut.

•



FALLECIMIENTO JEAN COCTEAU

Poco despues di a tende di e morto na Paris di su gran amiga, Edith Piaf, na edad di 47 aña, e famoso escritor, poeta y artista Jean Cocteau a fallecé den su hogar na Paris.

Despues cu Cocteau a sufri un ataque di curazon na April di e aña aki, el a keda enfermizo.

LEY DI DIVORCIO

Na Guinea Portuguesa ta existi un ley di divorcio masha straño. Dia di casamento e señora ta hanja un regalo so : un corte cu e ta utilizá pa su bistir di bruid, y cual e ta sigui usa na su gusto den bida diaria.
E matrimonio ta dura exactamente mes tanto tempo cu e bistir. Asina cu e bistir kibra, e pareha ta separá for di otro.
Si e señora ta stima su casá di berdad, y e ke pa su matrimonio dura eternamente, e ta usa e bistir poco biaha.
Si e ke sali for di su casá, e ta usa e bistir hasta pa drumi, y asina e ta kibre liber! Esey kier meen cu e matrimonio ta dependé benteramente di e muhernan.

SRA. DI NHU NA MERCA

Señora Ngo Dinh Nhu, cuñá di e president di Viet Nam meridonial, ta aparecé saliendo di e avion cu su yiu muher, despues di a yega na New York. Na Washington un alto funcionario di e departamento di Estado a criticá prensa, radio y television, como cu nan tabata di acuerdo pa e presentacion di e bishitante den 29 lugar publico durante e proximo tres simannan.





PREMIO NOBEL

Riba e grafica aki por mira Dr. Linus C. Pauling y su señora, Ava, sonriendo na Carmel, California, despues di a ricibi e noticia di cual el a ricibi e premio Nobel di Paz correspondiente na 1962.
Dr. Pauling, afamado bio-quimico, a motibá discusionnan importante door cu el a protestá contra e pruebanan nuclear. Na 1954 el a gana e premio Nobel di Quimica.

DEMASIADO COMODIDAD

Durante un viahe di Trans Caribbean Airways pa Puerto Rico, a pasa un caso masha chistoso.
Manera ta conoci caba, durante e viahenan den e avionnan di Trans Caribbean, e pasaheronan por descansá na nan comodidad. E stulnan dilanti di nan ta worde cerrá, di manera cu nan por rek nan pia pone riba e lomba di stulnan.
Awor a socedé cu durante di un di e viahenan aki, un dama, kende tabata gerek y tabata drumi a la grande, a spierta di repente y medio na soño a bisa su casá banda di dje; Mi amor bai mira ta ki ta falta nos aircondition e ta sonando un poco duro di mas! E casá a cuminsá hari sin stop y mester a splica su señora, cu no ta na cas e ta, pero viahando den avion di Trans Caribbean.

SORPRESA GRANDI

Na Estambul, e joven turco Cotin Ozsen, di 25 aña di edad, mester a worde operá urgentemente. Ozsen a sinti di repente, un dolor fuerte den su stoma. E operacion a dura un ora y e cirujano a keda sorprendi di tur loke el a banja den stoma di su patient. Entre otro el a hanja un oloshi, 13 cuchara, 80 clabo, 5 yabi, 6 schroef y 12 gram di pida pida glas!

MEHORANZA PA MAC MILLAN

Riba e grafica aki Lady Dorothy Mac Millan, señora di e promer ministro britanico, ta aparecé cu un sonrisa riba su cara, ora cu el a sali di e hospital Eduardo VII, despues di a bisbita su casá. Un boletin médico a bisa cu Mac Millan su operacion a bai bon, y cu no tabatin complicacion.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO IV

Richardson a biza su skouder-n n.

„Den e caso ei mi no ta perde animo ainda. Queda bo sigur di esei. Muy pronto lo mi arresta tur e bandidonan aqui hunto".

„Bo ta quere anto cu ta 'sina facil pa haci esei?"

„Ta claro cu no. Casonan facil mi ta larga pa mi asistentnan. Tan pronto cu mi tuma un caso na mi mes cuenta, bo por conta cu e no ta un bagatel".

„No tuma mi na malo, Senjor Richardson, absolutamente tampoco mi no ta duda ni un momento na bo capacidadnan i inteligencia. Como cu practicamente mi no tin ni minimo idea di asuntonan di poliz i menos ainda di husticia, m'a permiti mi di haci bo algun pregunta, aunque cu nan ta quizas un poco discreto, pero...."

„Absolutamente mi n' ta tuma bo na malo, Senjor Lomis, loque cu b'a bisa mi ai, quere mi; atrobe mi ta bolbe duna bo e siguranza, cu mas pronto posible lo mi soluciona e problema aqui na bo completa satisfaccion".

Despues di esaqui e maestro a despedi dje director quende a companje te na porta di su oficina.

Ora cu Tom Richardson a bai, poco poco e director a regresa trobe na su lessenaar, mientras e tabata murmura den su mes:

„Ta sconde algo sorprendente e impresionante den e seguridad terrible di obra di e maestro aqui i ta manera e sabi presisamente com e mester domina su criminalnan. Mi tin casi sigur cu pronto lo e pone enter e ehercito aqui tras di tralie".

Tom Richardsnn a bai Warda Principal di Polis unbez na unda e tabatin un combersacion duradero cu Sr. McConnell, hefe di recherche di New York. E arrestant tabata ainda den local di arrestantnan na warda di poliz Te atardi nan a bib'e prison.

„M'a caba di interroga e malbado ei caba, pero mi n' por a saca nada particular foi dje. E ta mes mudo cu un pisca".

Richardson a conta e inspector su plan detalladamente i esaqui a drenta completamente cun'e.

„Nos mester trata na pone un fin pa semper na e hechonan brutal dje falsificadornan aqui", el a bisa. „Tur dia mi ta ricibi rapportnan cu ta circula basta billetenan falso. I esaquinan ta asina bon imita, cu ta facil pa nan pasa cu tur confianza den pueblo. Bo n' ta mira diferencia den esun billete falso of den esun bon".

Ora cu e detective a bandona e inspector di recherche, el a bai na un dje diferente cuartonan cu e tabata huur den ciudad i a disfraza na un mulado di cuchu, dje calidad di mas desgraciado. Ningun bende lo por a pensa di sospecha tras di tur e panjanan vies i quibra aqui, cu un cara bruin scur, un bigoti ancho i corra i un par di man vet i susbi, e afamado Tom Richardson, cu tabata trece terror i panico den circulo di bordugo i criminalnan di tur calidad.

Na e bistir aqui Richardson tabata camna bai bini dilanti di warda di poliz.

E plan aqui tabata masba bon traba, pasobra tan pronto cu e inspector a mira e homber sushi aya for, el a comprende cu tabata Richardson, pero aunque cu e tabata sa esei, den su mes e no por a comprende com ta posible cu un hende por cambia di un manera asina stranjo sin larga nada 'tras di su mes.

Un ora despues cu e detective a bandona e inspector, esaqui a larga e criminal bini cerca dje trobe.

„Ta quico bo tin mester trobe?" e malbado a puntra na un manera bruto. „Bo ta masha exagera cu bo quere cu lo mi expresa ni minimo palabra pa compromete mi mes curpa".

„Silencio!" McConnell a orden'e. „Bao di vigilancia di un poliz lo bo bai Astor Bank, na unda e director tin algo di papia cu bo. Mi ta supone cu aya lo bo tende noticia cu lo ta menos agradable pa bo".

McConnell a haci senjal cu un poliz cu tabata para na otro banda dje oficina.

„Hiba e bandido aqui na Astor Bank", el a bisa; „i percura pa e no bui na camina".

Queda bo tur tranquil, Senjor Inspector!" e poliz a responde.

E poliz a cohe e malbado na su braza i a grit'e:

„Bam mira, adelante".

E preso a queda un momento asombra, cu nan por a bai cun'e na banco sin boei; e ora ai su cara a aclara di alegria na un posible chens di huimento i tranquilo manera inocente e tabata camna banda di su vigilante.

Na skina dje caja tabatin un auto ta spera nan pa hiba nan cerca e director.

E poliz a larga braza dje preso bai un rato p'e por a abri e porta di auto.

Pero lihe manera rayo e malbado a probecha dje ocasion aqui, a dal un salto di banda i a corre limpi bai. E poliz naturalmente a hinka su tras, pero esaqui cu su barica grandi no tabata basta rapido.

E ta sigi.



ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki fé lo bolbe pa bo curazon y lo bo sinti bo optimista atrobe. Caminanan di solucion. Siman di trabau.

TAURO



21 April — 20 Mei

Tur actividadnan social lo ta favorable pa bo. Cuida bo salud y no descuida bo alimentacion. Armonia den bo hogar.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Tur cos lo bai robes pa bo e siman aki, pero na final un man generoso lo extende su mes na bo ayuda. No haci cambio.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Satisfaccion den amor. Lo bo banja bo den un redasbi. Bo mester utilizá hopi tacto. Dominá bo nervionan.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Cambionan inesperá lo presentá pa bo durante e dianan cu ta bini. No bai mucho tras di palabra di otro bende. Evitá pleito.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Lo bo ricibi un mensahe, cual lo jena bo di alegria.
Bo salud mester ta bau cuido permanente. No malgastá.

LIBRA



23 September — 22 October

No mezcla bo asuntonan di negoshi cu diversion y fiesta. Awor ta un bon tempo pa tuma vacantie y haci un viaha largo.

ESCORPION



23 October — 22 November

No papia mas di loke ta necesario. Cu un palabra bo por destrui tur bo felicidad. Un noticia importante pa bo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Durante un reunion lo bo hanja bo den dificultad cu un socio. Domina bo genio. Tur cos lo worde solucioná favorablemente.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Un amigo lo trata di causa bo daño. Pero bo inteligencia rapido lo yuda bo. Na trabau bo superiornan lo duna bo un sorpresa.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Un carta sospechoso lo trece dificultad pa bo. Pero si bo actua decentemente lo bini solucion. Evitá discusion fuerte.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Suerte den loteria. No malgastá, spaar, pasobra ta bin un mal tempo pa bo. Un famia pegá di bo lo banja un accidente.

DOS AMIGO

Ken bo ta scirbiendo ?
Mi amigo Flip.
Y pakico bo ta scirbi asina poco poco ?
Pasobra apenas e pober sa lesa!

TELEVISION

Television ta laga hopi di desea. E programanan ta masha defectuoso y e imagennan ta mal formá. En realidad e no ta sirbi pa nada.
Di acuerdo. Ami tampoco tin television na mi cas.

CALCULACION

Dokter, pakico bo ta puntra bo clientenan, kico nan ta custumbrá di come ora cu nan ta bon?
Pa mi calculá cuanto mi por cobra nan !

CONSUELO

Sin embargo, señorita, mi no t'asina bieuw manera mi ta mustra.
Mi ta figura mi, pasobra si bo tabatin e edad cu bo ta mustra ya lo bo a muri desde bopi tempo caba.

CELEBRACION

Niki tabata bopi malo a consecuencia di un paranda, y el a priminti su señora cu e lo no bebe mas. Pero su siguiente dia el a bolbe cas atrobe cu bitter aden, y e señora a bis'é:
Bo no a priminti mi cu bo lo no bebe mas?
Esey mi a bisa mi amigonan den bar.... y nan a dicidi di celebr'é.

E SIRVIENTANAN !

Bo ta come bon camina bo ta traba? Masha malo. Ora cu mi cushiná malo mi no por come, y ora cu mi cushiná bon, no ta bin nada back for di den comedor.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



PRECAUCION

Hans ta purba su auto nobo pa di promer biaha. E ta sali bai dal dos rond den compania di Frits, y como nan ta corriendo mucho duro, Frits ta bisa "hi" na cada birada.
Pakico bo ta bisa "hi" na cada birada? Hans ta puntr'é. Mi no ke pa pasa mi mescos cu Wim. E pober a muri ta kuiru den auto.... y ni sikiera "hi" el a hanja chens di bisa.

MAL NOTICIA !

E omo rico papiando cu su do'ter: y bo ta kere cu lo mi scapa? Casi sigur. Bo ta fuera di peligro.
Por favor, no duna mi sobrino e noticia asina di repente.

ABOGADO

Abogado defensor: Mi ta pidi absolucion di mi cliente. Pero colega, e fiscal ta bisa, pensa bo bon cu tin tres bende cu a mira con e tabata horta e galinjanan, Ami por trece muchisimo mas hende cu no a mir'é.

NO TIN OTRO REMEDI

E homber papiando cu su señora :
Dokter a bisa mi cu mi mester keda un luna comiendo lo menos posible.
Bo ta kere cu lo bo por wanta? Mi ta kere cu si! Despues di loke el a cobra mi pa e consulta, no ta keda mi otro remedi cu di sigi su instruccionnan.

PRUEBA

Mi a bai come na cas di Bermudez; figura bo cu su cucbuw cu forkinan tabata di plata.
Mi no ta kere. Mi a pensa cu lo bo duda y p'esey mi a trece dos di nan; ata nan aki, mira!

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un kasbi di buki, den perfecto condicion pa f. 175.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilbelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta bende un refrigeradora mediano "General Electric" den bon condicion, cu casi un aña di uso. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Antonio Sarda, Koningstraat 53 Ostad, of jama Tel. 1058 entre 8-12 of 2-5 p.m. pa tur otro informacion.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Luisín



y



su



festín



Ta interesa den hanja un cas pa buur, den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga te f. 100.—. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudı na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—.
Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.